

# Deha Vānī

## poèmes chantés et intertitres

### DOHA

TC : 00:18 -> 01:31

GUJARATI	ENGLISH	FRANÇAIS
Hé kathiavad ma kok Di	<i>One day in Kathiavad</i>	Un jour à Kathiavad
tu bhulo pad bhagavan	<i>Lost your way on the path towards my home</i>	Perds-toi sur le chemin de ma maison
Tane aaapu monghera maan (x3)	<i>Be my guest. I will shower on you all love and respect,</i>	Soit mon hôte. Et par la grandeur se mon accueil
Hé tane svarg re bhulavu shamla (x3)	<i>that you will feel you heaven in my above.</i>	Tu te sentiras mieux qu'au paradis.

### INTERTITRES

TC : 01:39 -> 01:52

ENGLISH	FRANÇAIS
<i>A spirit haunted the nearby village.</i>	Un esprit hantait les alentours d'un village.
<i>The villagers left abandoned their territories in the forest to not disturb « The lost voice spirit ».</i>	Les villageois laissaient à l'abandon leurs territoires dans la forêt pour ne pas déranger « l'Esprit qui n'a plus de voix ».

### ATUM SAAS PADERE

TC : 06:42 -> 08:49

GUJARATI	ENGLISH	FRANÇAIS
<b>Atum saad padere tane atum saad padere!</b>	<i>The soul awaits you, your soul awaits you!</i>	L'Esprit t'appelle, ton âme t'appelle!
<b>Akushta deha ne chuntere ne zera dhimu ghuntere</b>	<i>Pain is tearing you apart, poisoning you part by part,</i>	La douleur qui te déchire rampe en toi tel un poison

GUJARATI	ENGLISH	FRANÇAIS
<b>Jiva ne mruntiu balere Atum saad padere</b>	<i>Life is consuming you and condemning you to death. Your soul awaits you!</i>	elle te consume et te condamne à la mort. Ton âme t'appelle.
<b>Aa taro je padachha yo re, te jagat no pan chhayo re</b>	<i>The shadow you have earned, is also that of this world,</i>	Cette ombre est la tienne, mais c'est aussi l'ombre du monde.
<b>Darn ni aankh ma tank ne tu, aaj shid ne tale re</b>	<i>It is the fear which you refuse to see in you, time has come,</i>	Elle est la peur que tu refuses de voir en toi, ne t'en détourne pas,
<b>Atum saad padere tane atum saad padere</b>	<i>Your soul awaits you! Your soul awaits you!</i>	L'Esprit t'appelle, ton âme t'appelle!
<b>Kasht ma hun kem zanku, dookh thi aglo kem rakhu</b>	<i>Looking to the depths of your shadow, I am helpless against your bad,</i>	Regardant les profondeur de ton ombre, je ne peux rien contre ton mal
<b>Jot ne avajhin valay ma Jo bhale re</b>	<i>but you can rise to meet your fate and the Spirit, if you choose.</i>	Mais tu peux aller à la rencontre de toi-même et de l'esprit.
<b>Atum saad padere tane atum saad padere</b>	<i>Your soul awaits you! Your soul awaits you!</i>	L'Esprit t'appelle, ton âme t'appelle.
<b>Tari vare Hun chhu ayo, Ved mantra saath layo</b>	<i>To help you in your quest, you will need the sacred words,</i>	Pour t'aider dans ta quête, tu auras besoin de la parole
<b>Vad ne Tara tun to jad re (x2)</b>	<i>words we will inscribe on your body.</i>	que nous t'inscrivons sur tout le corps.
<b>Atum saad padere tane atum saad padere (x2)</b>	<i>Your soul awaits you! Your soul awaits you!</i>	L'Esprit t'appelle, ton âme t'appelle.

## SARITA SUHAGI

TC : 16:12 -> 17:00

GUJARATI	ENGLISH	FRANÇAIS
<b>Khan Pan Mahi Mane</b>	<i>In hunger and thirst,</i>	Dans la faim et dans la soif
<b>Ghadi ye Na chen Pade</b>	<i>how to find rest ?</i>	Je ne sais trouver le repos
<b>Mukh Tamaru Joya pachhi</b>	<i>After seeing your face,</i>	Après avoir vu ton visage
<b>Chit Ma Lagi Chakadi</b>	<i>Shimmering in my conscience</i>	Par ces étincelles dans ma conscience
<b>Shudh Bhud Rahe Nahi</b>	<i>Nothing left of my wisdom and my reason</i>	Il ne reste rien de ma sagesse et ma raison
<b>Ghadi Ek Gothe Nahi</b>	<i>Time escapes me</i>	Le temps m'échappe

GUJARATI	ENGLISH	FRANÇAIS
Man maru Mohi rahyu	Joy anoint my spirit,	La joie parfume mon esprit,
Dil Rahyu Bhataki	my heart races	Mon coeur s'emballe
Bhavo Bhavo ni prit Bhooli Padi	This eternal tenderness lost for so long ago,	Cette éternelle tendresse perdue il y a si longtemps,
Achanak Juvo Mane Marag Ma mali gai	Suddenly, look! My path found it	Soudain, regarde, mon chemin l'a trouvée
Ghat Ghat Mahi tana Ghat tana Ghat thai	Each part of my body wakes	Chaque partie de mon corps s'éveille
Sarita Suhagi Aaj Sagar Ma Mali gai	Today, the blessed river merges into the ocean	Aujourd'hui, la rivière bénie se fond dans l'océan

## KASUMBI NO RANG

TC : 17:45 -> 19:15

GUJARATI	ENGLISH	FRANÇAIS
He mari janani na haiya ma podhanta podhanta	Sleeping in your heart, Mother,	Endormi dans ton coeur, Mère,
pidho kasumbino rang	I have drunked the color of the Earth	je bois la couleur de la Terre.
He eva dhola dhavan kerī Dhara é dhara é,	In the white flow of milk,	Dans le blanc des ruisseaux de lait,
pamyō kasumbino rang	I have found the color if the Earth	je trouve la couleur de la Terre.
Ho raje mane laguio kasumbino rang	My soul is painted with the color of the Earth.	Mon âme est peinte avec la couleur de la Terre.
He evi baheni na kanthe niterta halardama	Lulled by the sweet song of my sister,	Bercé par le doux chant de ma sœur,
gholyo kasumbi no rang	I have heard the color of the Earth	j'entend la couleur de la Terre
He evi bhishan ratrikera pahadoni tradoma	Roaring from the night depth,	Rugissant des profondeurs de la nuit,
cholyo kasumbino rang	the mountain grinds the color of the Earth	la montagne broie la couleur de la Terre
Ho raje mane laguio kasumbino rang	My soul is painted with the color of the Earth.	Mon âme est peinte avec la couleur de la Terre.